



# Germanistler Derneği Bülteni

Germanistler Derneği (GERDER) Aylık Bülteni

Sayı 42 \* Şubat 2020

## GİRİŞ

Değerli GERDER Ailesi,

Bülten'in 42. sayısı ile yine birlikteyiz!

"Emekli Hocalarımız" köşesinde bu ayki sayımızda Prof. Dr. Tahsin Aktaş hocamız bizlerle birlikte olacaktır. Prof. Dr. Tahsin Aktaş'ın biyografik bilgilerinin yanı sıra bibliyografik bilgilerine de geniş yer vereceğiz.

"Doktora Tez Çalışması" köşemizde bu sayımızda birbirinden ilginç iki çalışmayı tanıyacağız. İlk çalışma Dr. Ayşe Arslan Çavuşoğlu'nun "Der Einfluss der Eingestuften Texte im Hinblick auf den Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen auf die Einstellungen, Leistungen, und Permanenz des Gelernten der Fremdsprachenstudenten im Leseunterricht" adlı çalışması Almanca eğitimi için önemli bilgileri içermektedir.

Dr. Sine Demirkıvıran „Friedrich Rückerts Texte im Spannungsfeld von Philologie, Übersetzung und Dichtung“ adlı doktora çalışmasında Friedrich Rückert'in yazar, çevirmen ve filolog kimliklerinin mükemmel uyumunun eserlerinde ne şekilde yansıdığını tasvir etmektedir.

Diyalog dergimizin 2020/1 sayısından itibaren geçerli olacak yazım kurallarını da bu bültenle tüm üyelerimize duyurmak isteriz.

Bültenimizden keyif almanız dileğiyle

Saygılarımla

-----

Yönetim Kurulu adına

Prof. Dr. Mehmet Tahir ÖNCÜ

Germanistler Derneği (GERDER) Başkanı

[www.gerder.org.tr](http://www.gerder.org.tr)

## Atamalar ve Terfiler



GERDER Derneğimizin Başkanı Ege Üniversitesi, Mütercim- Tercümanlık Bölümü öğretim üyesi **Doç. Dr. Mehmet Tahir Öncü** 25 Şubat 2020 tarihi itibarıyla çalıştığı birimde **PROFESÖR** kadrosuna atanmıştır.

Alanında başarılı çalışmalara imza atan ve büyük bir özveri ile GERDER Başkanlığı görevini yürüten, derneğimizi ulusal ve uluslararası platformlarda ileri taşımaya çalışan Prof. Dr. Mehmet Tahir Öncü'yü kutluyor, bundan sonraki çalışmalarında üstün başarılar diliyoruz.



Bursa Uludağ Üniversitesi Eğitim Fakültesi Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı'ndan üyemiz **Doç. Dr. Anastasia Şenyıldız** çalıştığı birimde **PROFESÖR** kadrosuna atanmıştır.

Üyemizi içtenlikle kutlar, yeni unvanının hayırlı ve uğurlu olmasını dileriz.

## İçindekiler

- **Atamalar ve Terfiler** ☞ Sayfa 1
- **Yeni Yayınlar** ☞ Sayfa 1-2
- **Emekli Hocalarımız/ Prof. Dr. Tahsin Aktaş** ☞ Sayfa 2 - 4
- **Doktora Tez Çalışması/ Dr. Ayşe Arslan Çavuşoğlu** ☞ Sayfa 5
- **Doktora Tez Çalışması/ Dr. Sine Demirkıvıran** ☞ Sayfa 5
- **DİYALOG- Yeni Yazım Kuralları** ☞ Sayfa 6-7
- **DİYALOG- Telif Hakkı Formu** ☞ Sayfa 7

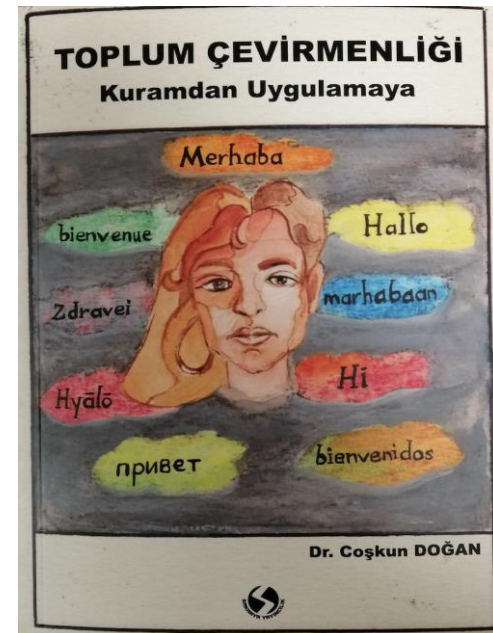
## Yeni Yayınlar

Trakya Üniversitesi Eğitim Fakültesi Yabancı Diller Eğitimi Bölümü Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı Öğr. Gör. **Dr. Coşkun Doğan**'ın hazırladığı "Toplum Çevirmenliği Kuramdan Uygulamaya" isimli kitap yayınlanmıştır:

**Doğan, Coşkun (2020): Toplum Çevirmenliği Kuramdan Uygulamaya. Sakarya Yayıncılık.**

Link: <https://www.kitapyurdu.com/kitap/toplum-cevirmenligi-kuramdan-uygulamaya/530815.html>

Üyemizi kutlar, başarılı çalışmalarının devamını dileriz.



## Atamalar ve Terfiler

Necmettin Erbakan Üniversitesi A.K. Eğitim Fakültesi Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı'ndan üyelerimiz **Doç. Dr. Erdinç Yücel** ve **Doç. Dr. Hasan Yılmaz**, 05 Şubat 2020 tarihi itibarıyla çalıştıkları birimde **PROFESÖR** kadrosuna atanmışlardır.

Dil öğretimi, Dilbilim ve iletişim alanlarındaki çalışmalarıyla tanıdığımız değerli üyelerimizi içtenlikle kutlar, yeni unvanlarının hayırlı ve uğurlu olmasını dileriz.



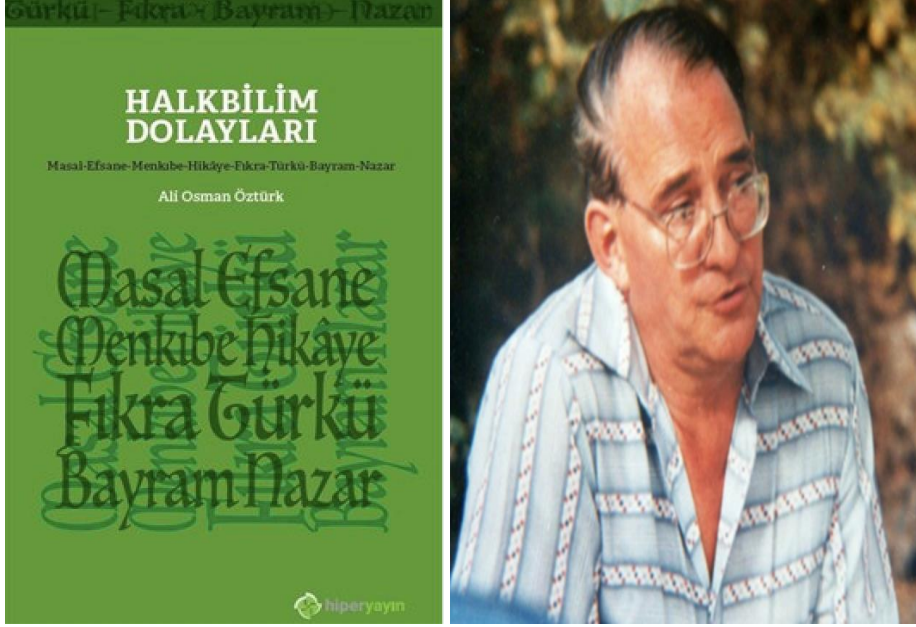
## Yeni Yayınlar

Necmettin Erbakan Üniversitesi Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı'ndan üyemiz Prof. Dr. Ali Osman Öztürk'ün yeni çalışması yayınlanmıştır:

Öztürk, Ali Osman: *Halkbilim Dolayları*, İstanbul: Hiperlink, 2020. 307 S. ISBN 978-605-281-732-2

Link: <https://www.babil.com/halkbilim-dolaylari-kitabi-ali-osman-ozturk>  
(Kitap, yazarı halkbilim çalışmalarına yönlendiren müteveffa master ve doktora babası Sayın Prof. Dr. Wilfried Buch'a adanmıştır.)

Üyemizi kutlar, başarılı çalışmalarının devamını dileriz.



Değerli GERDER Üyeleri,  
Aşağıda linkini paylaştığım tiyatro yorumum, geniş bir okur kitlesine hitap eden ve bir online-yayın olan **Eşitlik, Adalet ve Kadın Platformu**'nun sayfasında Ocak 2020'de kendine yer buldu.

Akbulut, Nazire. "Wajdi Mouawad'ın 'Yangınlar' Oyunu Üzerine Bir İnceleme", *SES – Eşitlik, Adalet, Kadın Platformu*. 22 Ocak 2020, <http://esitlikadaletkadin.org/wajdi-mouawadin-yanginlar-uzerine-bir-inceleme/>

Selamlar  
Nazire Akbulut

Saygıdeğer Gerder-Üyeleri,  
aşağıda Leibniz Institut für Deutsche Sprache Mannheim'dan bu hafta aldığım duyuru bulunmaktadır. DGD Datenbank für Gesprochenes Deutsch online'da 2020'da yayınlanan yeni veriler arasında, Korpus "DTRK-Das Deutsch von Türkeirückkehrern" başlığı altında benim verilerim de yer almaktadır. Teşekkür ederim.

Saygılarımla  
Serap Devran

Liebe DGD-Nutzer(innen),  
seit Freitag vergangener Woche ist **Release 2.13 der Datenbank für Gesprochenes Deutsch online!**  
<https://dgd.ids-mannheim.de>

In dieser Version haben wir den Datenbestand um drei neue Korpora ausgebaut und vier Korpora wurden um zusätzliche Daten erweitert. In Einzelnen gibt es in dieser Version folgende wichtige Neuerungen:  
(...)

#### Korpus "DTRK - Das Deutsch von Türkeirückkehrern"

Das Korpus DTRK wurde im Rahmen eines Eigenprojekts an der Abteilung für Deutsche Sprache und Literatur der naturwissenschaftlichen und philosophischen Fakultät der Marmara Universität in Istanbul mit Unterstützung des Archivs für Gesprochenes Deutsch erhoben. Projektleiterin war Serap Devran. Die Datenerhebung erfolgte vor allem durch sog. "autobiographische-narrative Interviews", ggfs. ergänzt durch ethnografisch-historische Materialien. Ziel des Projekts war die biographische und interaktionsanalytische Untersuchung der Migrationserfahrungen von GermanistikstudentInnen der Marmara Universität in Istanbul, die in Deutschland geboren oder als Kleinkinder nach Deutschland gekommen und dort aufgewachsen sind und die das deutsche Bildungssystem entweder ganz oder teilweise durchlaufen haben (siehe [2]). Im Zentrum des Projektinteresses standen die verschiedenen Lebensgeschichten, die sozialen und sprachlichen Erfahrungen der StudentInnen in Deutschland und in der Türkei. Dabei sollten die sprachlichen Mittel analysiert werden, die die InformantInnen verwenden, um die Erfahrungen und Ereignisse in der alten und in der neuen Lebenswelt darzustellen, zu bewerten und zu versprachlichen. Das sind sprachliche Handlungen und kommunikative Praktiken, mit denen die Erzählerinnen sich selbst, ihr erzähltes Ich und andere Personen der erlebten Geschichte darstellen und handeln lassen, um sie als sozial bestimmbare Personen zu positionieren. Veröffentlicht werden 12 Interviews im Gesamtumfang von knapp 12 Stunden. Wir danken Serap Devran herzlich für die erfolgreiche Zusammenarbeit.

[2] Devran, Serap (2017): Deutsch-türkische Migration: Die Darstellung narrativer Identitäten von Studentinnen in Istanbul. Eine biografie- und interaktionsanalytische Pilotstudie. 201 S. - Mannheim: Institut für Deutsche Sprache - amades. <https://pub.ids-mannheim.de/laufend/amades/ama51.html>

## Emekli Hocalarımız

## Prof. Dr. Tahsin Aktaş



Tel: 0312 – 2466616 -17

Cep: 0535 -7064542

Faks: 0312 - 2466628

E-Mail: tahsinak06@gmail.com

Doğum Yeri ve Tarihi: Kars / Selim 24.12.1945

Bilimsel Alanı: Çeviribilim, Karşılaştırmalı Dilbilim

Bildiği Yabancı Diller: Almanca, İngilizce

## Çalıştığı Kurumlar:

- Gazi Üniversitesi Gazi Eğitim Fakültesi Yabancı Diller Eğitimi Bölümü Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı Başkanı
- Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dekanı / Yabancı Diller Yüksekokulu Müdürü / Eğitim Fakültesi Yabancı Diller Eğitimi Bölüm Başkanı
- Başkent Üniversitesi Eğitim Fakültesi Yabancı Diller Eğitimi Bölümü

Lisans: Atatürk Üniversitesi Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü (1978)

Yüksek Lisans: Gazi Üniversitesi Gazi Eğitim Fakültesi Alman Dili Eğitimi ABD (1987)

Doktora: Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi (1992)

Yardımcı Doçent: Gazi Üniversitesi Gazi Eğitim Fakültesi Yabancı Diller Eğitimi Bölümü Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı (1993)

Doçent: Gazi Üniversitesi Gazi Eğitim Fakültesi Yabancı Diller Eğitimi Bölümü Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı (1997)

Profesör: Gazi Üniversitesi Gazi Eğitim Fakültesi Yabancı Diller Eğitimi Bölümü Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı (2004)

## Yurt Dışı Görevleri:

- 1999 -2004 Almanya-Köln Üniversitesinde Konuk Öğretim Üyesi
- 1990-1991 Almanya-Göttingen Alman Kültür Merkezi Yabancı Dil Öğretimiyle ilgili Hospitasyon
- 1987-1988 Almanya Prien Alman Kültür Merkezinde Almancanın Yabancı Dil Olarak Öğretilmesiyle ilgili Hospitasyon

## Üyesi Olduğu ve / veya Görev Üstlendiği Ulusal ve Uluslar arası Kuruluşlar:

Uluslar Arası Germanistler Derneği (Internationale Vereinigung für Germanisten)

## Uluslararası Bilimsel Toplantı-Kongre ve Görevler:

- Kanada Mc Gien Üniversitesi, "Goethes Faust Rezeption in der Türkei" (2006)
- Gazi Üniversitesi Gazi Eğitim Fakültesi "Türkiye'de Yabancı Dil Eğitimi Kongresi" (2007)
- Marmara Üniversitesi Atatürk Eğitim Fakültesi "Dil, Yazın ve Değişbilim Sempozyumu" (2008)
- Çanakkale 18 Mart Üniversitesi Eğitim Fakültesi "Yabancı Dil Öğretimi Sempozyumu" (2009)
- Almanya Mannheim Üniversitesi "Almancanın Yabancı Dil Olarak Öğretilmesi" (2009)
- Gazi Üniversitesi Gazi Eğitim Fakültesi "Dil, Yazın ve Değişbilim Sempozyumu" (2010)
- Nevşehir Üniversitesi ile Çanakkale 18 Mart Üniversitesinin ortaklaşa düzenlediği "Uluslar arası Eğitim Araştırmaları Sempozyumu" (2013)

### Yöneticilik, Kurul ve Komisyon Üyelikleri:

- Gazi Üniversitesi Gazi Eğitim Fakültesi Yabancı Diller Eğitimi Bölümü Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı Başkanı (2005- 2011)
- Gazi Üniversitesi Gazi Eğitim Fakültesi Yabancı Diller Eğitimi Bölüm Başkanı (2005)
- Gazi Üniversitesi Gazi Eğitim Fakültesi Dekan Yardımcısı (2005-2009)
- Milli Eğitim Bakanlığı Ortaöğretim Kurumları 1. Yabancı Dil Almanca Öğretim Programının Hazırlanmasında Danışmanlık (2009-2010)
- Milli Eğitim Bakanlığı İlköğretim Kurumları 2. Yabancı Dil Almanca Müfredat Programları ve Ders Kitaplarının Hazırlanmasında Danışmanlık (2010)
- Milli Eğitim Bakanlığı, İlköğretim Kurumları 4-8 Sınıflar Almanca Dersi Öğretim Programı Komisyon Üyeliği (2011)
- Milli Eğitim Bakanlığı, Almanca Dersi (Hazırlık, 9. 10. 11. ve 12. sınıflar için) Öğretim Programı Komisyon Üyeliği (2011)
- ÖSYM Almanca Öğretmenliği Alan Sınavı Sorularının Hazırlanmasında Komisyon Üyeliği (2012 - 2014)
- Nevşehir Hacı Bektaş Üniversitesi Fakültesi Dekanı (2012 - 2014)

### Yönetilen Yüksek Lisans ve Doktora Tezleri:

#### I. Yüksek Lisans Tezleri

- Müzeyyen Sevinç, (2005). *Yabancı Dil Öğretiminde Yazımsal Metinlerin*. Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Gazi Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Ankara.
- Sedat Karakaş, (2006). *Übersetzungskritische Analyse des Romans "die Leiden des Jungen Werthers von Goethe"*, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Gazi Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Ankara.
- Ayşe Uyanık (2007). *Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi*, Gazi Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Ankara.
- Doğu Ataş (2009). *Übersetzungskritische Analyse des Romans " Biene Maja und ihre Abenteuer" von Waldemar Bonsels*, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Gazi Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Ankara.
- Battal Yazlak (2009). *Yabancı dil öğretiminde kullanılan "Deutsch ist Spitze" adlı ders kitabının iletişimsel yöntem açısından değerlendirilmesi*, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Gazi Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Ankara.
- Müzeyyen Sevinç, (2005). *Yabancı Dil Öğretiminde Yazımsal Metinlerin*. Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Gazi Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Ankara.
- Nursen Aktaş (2010). *Fremdsprachenlernen und dessen Relevanz für Den Tourismussektor in der Türkei*, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Gazi Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Ankara
- Sultan Yalçınkaya ( 2012). *Übersetzungskritik des Werkes "der kleine Vampir liest vor" von Angela Sommer Badenburg*, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Gazi Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Ankara.
- Mazlume Demirci (2012). *Analyse der Übersetzung von kinderliterarischen Texten anhand Grimms Märchen und ihren Übersetzungen*, Yayınlanmamış yüksek lisans tezi, Gazi üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Ankara.
- H. Kazım Kalkan ( 2012) *Struktureller Vergleich der deutschen und türkischen Sprache: Eine kontrastive Analyse.*
- Ayhan Bolat (2013) *Übersetzungskritische Analyse des Romans „Buch der Enttäuschungen“ von Margit Schreiner.*

#### II. Doktora Tezleri

- Zehra Berçin (2002), *Proformen Verweisungsformen im deutschen und türkischen Texten*, Yayınlanmamış Doktora Tezi, Gazi Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Ankara.
- Erdinç Yücel (2006), *Die Schwierigkeiten der kulturspezifischen Variante des Fremdsprachenerwerbs am Beispiel türkischer Deutschlerner*, Yayınlanmamış Doktora Tezi, Gazi Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Ankara.
- Aylin Seymen (2010), *Übersetzungskritische Analysen literarischer Werke*, Yayınlanmamış Doktora Tezi, Gazi Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Ankara.
- Muhammet Koçak (2011), *Türkçe ve Almandadaki günlük iletişimdeki yeri ve yabancı dil öğretimine yansımaları*, Yayınlanmamış Doktora Tezi, Gazi Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Ankara.
- Derya Oğuz (2012). *Yazımsal metinlerin Farklı dil ve kültürlerle aktarılması Üzerine bir inceleme "çocuk yazını çevirisi"*, Yayınlanmamış Doktora Tezi, Gazi Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Ankara.

### Bilimsel Yayınlar

#### I. Kitaplar

- Aktaş, T. (1996): *Çeviri İşlemine Genel Bir Bakış*, Orsen Yayınevi, Ankara. (**Ein Überblick über die Übersetzungstheorien**)
- Aktaş, T. (2002): *Korrelative Formen in deutschen und türkischen Sätzen – eine kontrastive Analyse –* Shaker Verlag, Aachen.
- Aktaş, T., İşigüzel, B.(2013): *Erken Yaşlarda Oyunlarla Yabancı Dil Öğretimi Kuram ve Uygulama - (Fremdsprachenunterricht im kindlichen Alter* Grafik - Ofset Matbaası, Ankara
- Aktaş, T. (2016): *Almanca Öğretmenliği*, Alan Bilgisi Analitik Konu Anlatımı I, Yargı Yayınevi, Ankara
- Aktaş, T. ( 2017): *Almanca Öğretmenliği*, Alan Bilgisi Analitik Konu Anlatımı II, Yargı Yayınevi, Ankara

#### II. Çeviri Kitapları

- Aktaş, T.(1996):**Köktürkçeden Osmanlıcaya** (Prof. Dr. W. Bang), Yükseköğretim Kurulu Basımevi, (vom Köktürkischen ins Osmanische), Ankara.
- Aktaş, T., Aydın, S.(2000): **Auf dem Weg der Weisen** (Sadık Tural), Publi-kation des Präsidiums des Atatürk-Kultur-Zentrums, Ankara.
- Aktaş, T. Aydın, S. (2000): **Was von Asien nach Anatolien überliefert wurde** (Abdurrahman Küçük, Harun Güngör), Publika-tion des Präsidiums des Atatürk-Kultur-Zentrums, Ankara.

#### III. Makaleler

- Aktaş, T.(1987): *Yabancı Dil Öğretimi ve Yöntemleri ( Methoden im Fremdsprachenunterricht)*, G.Ü. Gazi Eğitim Fakültesi Dergisi, Cilt 3, Sayı 2, Ankara, 149-156.
- Aktaş, T.(1992): *Semantische Beschreibung des deutschen und türkischen Präsens*, G.Ü. Gazi Eğitim Fakültesi Dergisi, Cilt 8, Sayı 1, Ankara, 329-340.
- Aktaş, T.(1992): *Modalverben im Deutschen und Türkischen*, G.Ü. Gazi Eğitim Fakültesi Dergisi, Cilt 8, Sayı 1, Ankara, 185-200.
- Aktaş, T.(1992): *Almandada ve Türkçede Gerçek Dışı Karşılaş-tırılmalı Cümlelerin Verilişi (Irreale Vergleichsaetze im Deutschen und im Türkischen)*, G.Ü. Gazi Eğitim Fa-kültesi Dergisi, Cilt 8, Sayı 1, Ankara, 201-208.
- Aktaş, T.(1993): *Almanca ve Türkçede Birleşik kelime Teşkil etme Yöntemleri ( Kompositum im Deutschen und im Türkischen)*, G.Ü. Gazi Eğitim Fakültesi Dergisi, Sayı 1, Ankara, 11-23.
- Aktaş, T.(1994): *Die türkische Verbalnomina auf „-dlk“ und „EcEk“ und ihre Wiedergabe im Deutschen*, G.Ü. Gazi Eğitim Fakültesi Dergisi, Yeni Dönem, Sayı 2, Ankara, 81-92.
- Aktaş, T.(1994): *Zur Darstellung der konjunktivischen Konzessivsätze in deutschen Grammatiken*, G.Ü. Gazi Eği-tim Fakültesi Dergisi, Yeni Dönem, Sayı 2, Ankara, 93-98.
- Aktaş, T. (1994): *Metin oluşumunda Bağlaçların Yeri Die Funktion der Konjunktionen zur Bildung des Textes)*, Türk Dil Kurumu, Türk Dili Dergisi, Sayı 505, Ankara, 53-64.
- Aktaş, T.(1995): *Çeviri İşlemi ve Eşdeğerlik (Übersetzungsverfahren und Aequivalenz)*, Türk Dil Kurumu, Türk Dili Dergisi, Sayı 522, Ankara, 693-703.
- Aktaş, T. (1995): *Eksilteli Yapılar ve Bu Yapıların Türkçe Metinlerde İşleyiş Biçimi (Die Rolle der eliptischen Formen in türkischen Texten)* Formen, 5. Germanistik Sempozyumu Bil-dirileri, Etam Matbaası, Eskişehir, 334-348.
- Aktaş, T. (1996): *Relative Tempora im Deutschen und Türkischen*, G.Ü Gazi Eğitim Fakültesi Dergisi, Yeni Dönem, Sayı 4, Ankara, 1-16.
- Aktaş, T. (1996): *Sprache und Sprachstil in Heinrich Bölls „Billard um Halbzehn“*, G.Ü. Gazi Eğitim Fakültesi Der-gisi, Sayı 4, Ankara, 17-28.
- Aktaş, T. (1996): *Pro-Formen als Stellvertreter der Referenzobjekte in Texten*, G.Ü. Gazi Eğitim Fakültesi Der-gisi, Cilt 16, Sayı 1, Ankara, 47-56.
- Aktaş, T. (1996): *Yapı ve Anlam Bakımından Almanca ve Türkçe-de İkilemeler (Formale und inhaltliche Merkmale der deutschen und türkischen Reduplikationen)*, Türk Dil Kurumu, Türk Dili Dergisi, Sayı 539, Ankara, 565-575.
- Aktaş, T. / Savran, Z. (1996): *Zur Funktion der Sprechhandlungen in der mündlichen Kommunikation, (Sözel İletiminde Sözeylemin İşlevi)*, G.Ü. Gazi Eğitim Fakültesi Der-gisi, Cilt 16, Sayı 2, Ankara, 137-143.
- Aktaş, T. / Balcı, H. (1996): *Kohäsion in Texten*, G.Ü. Gazi Eğitim

- Aktaş, T. / Balcı, H. (1997): Almandada Abtönungspartikel'ler ve Bunların Türkçede Veriliş Yolları ( **Wiedergabe der deutschen Abtönungspartikel im Türkischen**), G.Ü. Gazi Eğitim Fakültesi Dergisi, Cilt 17, Sayı 2, Ankara, 115-129.
- Aktaş, T. (1998): Tiyatro Eserlerinin Çevirisi Üzerine (**Zur Übersetzung von dramatischen Texten**), G.Ü. Gazi Eğitim Fakültesi Dergisi, Cilt 18, Sayı 2, Ankara, 5-16.
- Aktaş, T. (1999): Ein Überblick über das Morphemgefüge des deutschen und türkischen Wortes, Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi Dergisi, Cilt 16, Sayı 1, Ankara, 53-69.
- Aktaş, T. / Abalı, Ü. (1999): Übungsformen zur grammatischen Dimension des Fremdsprachunterrichts, G.Ü. Gazi Eğitim Fakültesi Dergisi, Cilt 19, Sayı 3, Ankara, 53-60.
- Aktaş, T. (1999): Yazın Çevirisi, İşlevi ve Özellikleri (**Besonderheiten und Funktionen der literarischen Übersetzungen**), G.Ü. Gazi Eğitim Fakültesi Dergisi, Cilt 19, Sayı 3, Ankara, 41-51.
- Aktaş, T. (2000): Çeviride Yapısal Eşdeğerlik Sorunu (**Probleme der formalen Äquivalenz in der Übersetzung**), Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim-Tercümanlık Bölümü, Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi, Sayı 10, Ankara, 37-50.
- Aktaş, T. (2000): Studienprogramm der Abteilung für Didaktik der deutschen Sprache an der Gazi Universität, In: Form, İstanbul.
- Aktaş, T. (2001): Kafka'nın „**Die Verwandlung**“ (**Dönüşüm**) adlı öyküsünün Çevirileri üzerine Bir İnceleme (**Übersetzungskritische Analyse Kafkas Verwandlung**), G.Ü. Gazi Eğitim Fakültesi Dergisi, Cilt 21, Sayı 1, Ankara, 33-46.
- Aktaş, T. (2001): Wiedergabe der deutschen Infinitivkonstruktionen im Türkischen , G.Ü. Gazi Eğitim Fakültesi Dergisi, Cilt 9, Sayı 1, Kastamonu, 13-24.
- Aktaş, T. (2001): Semantische Funktionen der türkischen „-mİş“ Form und ihre Entsprechungen im Deutschen, Fırat Üniversitesi, Sosyal Bilimler Dergisi, Cilt 11, Sayı 2, Elazığ, 43-54.
- Aktaş, T. (2001): Formale und Inhaltliche Darstellung des „-ki“ in Lehrwerken für Türkisch als Fremdsprache, VII. Türkischer Germanistikongress, H.Ü. Philosophische Fak. Abteilung für deutsche Sprache und Literatur, Ankara, 547-557.
- Aktaş, T. (2002): Syntaktische Relationen im Deutschen und im Türkischen, Forschungs- und Arbeitsstelle „Pädagogik der Migrantenkinder“ an der Justus Liebig-Universität, Heft 1, Gießen.
- Aktaş, T. (2003): Wiedergabe der türkischen Infinitivkonstruktionen im Deutschen, In: Sprache und Kultur, Germanische Untersuchungen aus türkischer Perspektive, Shaker Verlag, Aachen, 21-33
- Aktaş, T. (2005): Yabancı Dil Öğretiminde İletişimsel Yetinin Önemi (**Kommunikative Kompetenz im DaF**) 5. Uluslararası Dil, Yazın, Deyişbilim Sempozyumu İstanbul.
- Aktaş, T. (2005): Schwierigkeiten türkischer Deutschlerner /-innen beim Erwerb grammatischer Strukturen, In: Muttersprache, Gesellschaft für deutsche Sprache, Wiesbaden, 242- 252.
- Aktaş, T. (2007): Yabancı Dil Öğretiminde Kültürlerarası Yaklaşım (**Interkultureller Ansatz im FU.**), Gazi Eğitim Fakültesi Dergisi, Ankara, 291-307.
- Aktaş, T. (2007): Yazınsal Metinlerin Çevirisinde Biçimin Önemi ve Dil Öğretimine Yansımaları, **Die Relevanz der Übertragung des Stils in der literarischen Übersetzung**, Gazi Eğitim Fakültesi, Türkiye'de Yabancı Dil Eğitimi Ulusal Kongresi Bizim Büro Basımevi, Ankara, 67-72.
- Aktaş, T. (2008): Übersetzungskritische Untersuchung des Romans „An diesem Dienstag“ Wolfgang Bolchert, Gazi Eğitim Fakültesi Dergisi, Ankara, 291-307.
- Aktaş, T./ Alperen, A. (2008): Faust Rezeption in der Türkei unter dem Aspekt des türkisch – islamischen Kulturkreises, In: Orient und Okzident, Jochen Golz – Adrian Hsia (Hg.), Böhlau Verlag, Köln. Weimer, Wien.
- Aktaş, T. (2009): Avrupa Ortak Yabancı Dil Öğretim Programı Çerçevesinde „Passwort Deutsch „ Adlı Ders Kitabının Değerlendirilmesi, (**Analyse des Lehrbuches „Passwort Deutsch „ im gemeinsamen europäischen Referenz - Rahmen für Sprachen**), Çanakkale 18 Mart Üniversitesi, Eğitim Fakültesi Dergisi, Çanakkale.
- Aktaş, T./Seymen, A. (2010): Übersetzung von ausländischen Filmen durch Synchronisation, Gazi Üniversitesi, Gazi Eğitim Fakültesi, Ankara.

- Aktaş, T. / Oğuz, D. (2010): Çocuk Edebiyatının Çevirisinde Ortaya Çıkan Sorunlar, (**Probleme bei der Übersetzung der Kinderliteratur**, Gazi Üniversitesi, Gazi Eğitim Fakültesi, Ankara.
- Aktaş, T. (2011): Geschichtlicher Rückblick über die Synchronisation, In: Festschrift für Selçuk Ünlü, Planet Yayınevi, Konya.
- Aktaş, T. (2011): Äquivalenz, Adäquatheit und Akzeptabilität in der Übersetzung von literarischen Texten, Çanakkale 18 Mart Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi, Çanakkale.
- Aktaş, T. (2011): Yazınsal Metinlerin Çevirisinde Ortaya Çıkan Sorunlar, (**Übersetzungsprobleme für die literarischen Texte**), Kırıkkale Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi Mütercimlik Çevirmenlik Bölümü (I. Uluslararası Çeviribilim ve Terimbilim Kurultayı) Kırıkkale.
- Aktaş, T, Koçak, M. (2012): Übersetzung von ausländischen Filmen durch Synchronisation, Kastamonu Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Kastamonu
- Aktaş, T., Kocak, M. (2012): Das Wesen der Synchronisation, Kastamonu Eğitim Fakültesi Dergisi, Cilt:20, No: 2 Kastamonu .
- Aktaş, T., Koçak, M. (2012): Çeviri İşleminin Yabancı Dil Öğretimine Katkısı, Beitrag des Übersetzens zum Fremdsprachenunterricht Gazi Eğitim Fakültesi Dergisi, GUJGEF 32 (1): 141 – 155, Ankara.
- Aktaş, T. (2013): Notationsprache als gedächtnisunterstützendes Mittel beim Konsekutivdolmeschen, Dialog Dergisi, Ankara.
- Aktaş, T. (2013): Die Problematik der Übertragung kulturspezifischer Elemente in Märchentexten, Kapadokya Eğitim Fakültesi Dergisi, Nevşehir.
- Aktaş, T., Koçak, M. (2012): Çeviri İşleminin Yabancı Dil Öğretimine Katkısı, Beitrag des Übersetzens zum Fremdsprachenunterricht Gazi Eğitim Fakültesi Dergisi, GUJGEF 32 (1): 141-155, Ankara.
- Aktaş, T. (2013): Wiedergabe des Konjunktivs I in indirekter Rede im Türkischen, Fırat Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi, Cilt 23, Sayı: 2, s. 93 – 103, Elazığ.
- Aktaş, T. (2013): Die Problematik der Übertragung Kulturspezifischer Elemente in Märchentexten, Kapadokya Eğitim Fakültesi Dergisi, Nevşehir.
- Aktaş, T., İşigüzel, B. (2014): Yabancı Dil Öğretiminde Yapılandırma Yaklaşımı, (**Der Konstruktivismus im Fremdsprachenunterricht**) Uluslararası Eğitim Araştırmaları Sempozyumu, e –International Journal of Educational Research, e –Uluslararası Eğitim Araştırmaları Dergisi.
- Aktaş, T. (2014): Korrespondierende Formen des deutschen Konjunktivs im Türkischen, Tribüne, Zeitschrift für Germanistik in Österreich
- Aktaş, T. (2014): Film Çevirisinde Altyazı, Kafkas Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, Kars.
- Aktaş, T. (2014): Morphosyntaktische Differenzierungen im Deutschen und Türkischen, Kafkas Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, Kars.
- Aktaş, T. (2014): Schwierigkeiten der deutschen grammatikalisierten Ausdrucksweisen für türkischsprachige DaF-Lerner, Tribüne, Zeitschrift für Sprache und Schreibung in Österreich.
- Aktaş, T., Suyanı, Y. (2018): Leutnant Gustl als eine repräsentative Figur für die Identitätsdefizite in der Gesellschaft, Gerder Dialog Dergisi, Ankara.

## Doktora Tez Çalışması

### Der Einfluss der Eingestuften Texte im Hinblick auf den Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen auf die Einstellungen, Leistungen, und Permanenz des Gelernten der Fremdsprachenstudenten im Leseunterricht

Arş. Gör. Dr. Ayşe Arslan Çavuşoğlu

Die Türkei hat an dem Sokrates-Projekt mit der Entscheidung des Europarates (nummeriert 253/2000 / EG) am 24. Januar 2000 für gemeinsame Übungen in Europa teilgenommen. Fremdsprachenunterricht- bzw. zweite Fremdspracheunterrichtspraxis der europäischen Länder ist daher auch in der Türkei akzeptiert worden. Fremdsprachenunterricht in den europäischen Ländern wird entsprechend der Bildungspolitik von der „Abteilung für moderne Fremdsprachen des Europarates“ vollzogen. Diese Abteilung, die einen gemeinsamen Standard, gemeinsame Kriterien und eine gemeinsame Fremdsprachenunterrichtspolitik in Europa entwickeln will, erstellt „Der Gemeinsame Europäische Referenzrahmen für Sprachen“. Heute wird die Fremdsprachenunterrichtspolitik in allen europäischen Ländern auf der Grundlage dieses Rahmenprogramms durchgeführt. Dieses Bewertungssystem baut sich auf Niveaus (A1, A2 (Anfänger), B1, B2 (Mittelstufe) und C1, C2 (Fortgeschrittene)) auf. Mit dieser Regelung werden fremdsprachige Schulungsmaterialien dementsprechend vorbereitet.

Der Gemeinsame Europäische Referenzrahmen (GER) bietet diese Einstufung nicht nur als einzelne Sprachen, sondern auch als einzelne Fertigkeiten wie Lesen, Schreiben, Hören und Sprechen. Man kann durch den Referenzrahmen die Sprachkenntnisse mit dem internationalen Standard festlegen. Und die bestätigten Sprachkenntnisse können in allen Ländern Europas anerkannt werden. Dadurch werden Sprachkenntnisse objektiv messbar, international vergleichbar und bieten die Möglichkeit, Wettbewerber aus unterschiedlichen Ländern miteinander zu vergleichen.

Die Sprachniveaus des GER wurden für jede aller Sprachfertigkeiten reguliert. Diese Regulierung spiegelt sich im Lesebereich bzw. Lesetexte wider. Weil GER bei der Sprachlehre die gemeinsamen Kriterien geschaffen hat, orientieren sich alle Fremdsprachen als Ausgangspunkt an diesen Kriterien. Die Aneignung der gemeinsamen Kriterien bei der Fremdsprache hat ermöglicht, die Verschwendung von viel Zeit, Energie, Geld bei der Einstufung der Texte und die Unangemessenheit der Textinhalte, -struktur und -themen für die Fremdsprachenleser zu beheben.

In dieser Forschung wurde darauf abgezielt, den Beitrag der gemäß den vom Europäischen Rat festgelegten Niveaus klassifizierten Texte und der nach der traditionellen Methode ausgewählten Texte zu Leistungen der Sprachlernenden und Permanenz des Gelernten, quantitativ zu bestimmen und mit den Studentenmeinungen zu unterstützen. Zu diesem Zweck nahmen 44 Studierende (darunter 22 Männer und 22 Frauen), die an der Necmettin-Erbakan-Universität, Deutsch auf Lehramt studieren, an dieser Studie teil. Ein 8-wöchiger Leistungstest wurde angewendet, um die Änderungen an den Studentenleistungen nach dem 8-wöchigen Seminar zu messen. Um die Permanenz des Gelernten zu messen, wurde nach 21 Tagen erneut ein Leistungstest durchgeführt. Das gemischte Modell von ANOVA wurde für die Datenanalyse im Analyseprogramm R verwendet. Dem Forschungsergebnis bzw. dem verzögerten Nachtest zufolge zeigt die Experimentgruppe einen signifikanten Unterschied im Vergleich zu der Kontrollgruppe. So kann man sagen, dass die eingestuften Texte einen großen Beitrag zur Speicherung des Gelernten im Gedächtnis leisten.

## Doktora Tez Çalışması

### FRIEDRICH RÜCKERTS TEXTE IM SPANNUNGSFELD VON PHILOLOGIE, ÜBERSETZUNG UND DICHTUNG

Arş. Gör. Dr. Sine Demirkıvıran

„Wer *Philolog* und *Poet* ist in Einer Person, wie ich Armer,  
Kann nichts besseres tun, als *übersetzen* wie ich“  
(Friedrich Rückert)

In der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts zeichnet sich das Interesse am Orient – oder noch genauer: das Interesse an dem, was deutsche Autorinnen und Autoren unter dem ‚Orient‘ verstanden oder imaginiert haben, durch zahlreiche literarische Schreibprojekte aus. Zu den prominenten Autoren, der sich an diesem Interesse beteiligt, gehört Friedrich Rückert (1788-1866). Ihm ist aber eine ‚Sonderstellung‘ zuzuweisen. Er unterscheidet sich von seinen Zeitgenossen insofern, als er orientalische Texte in seiner Person als Philologe, Dichter und Übersetzer bearbeitet.

Seine obigen Verse sind nicht nur als eine Stellungnahme zu seiner Person als ‚Experte‘ zu verstehen, sondern liefern ebenfalls einen Hinweis darauf, dass seine Texte, aufgrund seinen Kompetenzen, wesentliche Unterschiede zu Übersetzungen und literarischen Schreibprojekten anderer Autoren aufweisen. Rückerts Intentionen sind – im Vergleich zu anderen Literaten – der Erhalt des „orientalischen Geistes“, das Schaffen eines neuen Zugangs zur Welt des Orients und das Aufdecken von Gemeinsamkeiten im interkulturellen und -religiösen Dialog.

In der Arbeit wird demnach die Dichotomie zwischen seinen Übersetzungen und Dichtungen unter Einbezug seiner philologischen Kompetenzen, sowie seiner Sprach- und Weltauffassung näher analysiert. Es wird der Frage nachgegangen, welche Sinn- und Stilintentionen Rückert aus dem Ausgangstext erfasst und wie er sie in Übersetzungen, Nachdichtungen oder in eigenen Dichtungen einfließt. Richtungsweisend sind hierbei nicht nur Rückerts persönliche Vorlieben, Talente oder Qualifikationen, sondern auch das Übersetzungsdenken der Romantik, das mit der regen Übersetzungstätigkeit im 19. Jahrhundert neue Dimensionen erreicht.

Zur Veranschaulichung des reziproken Verhältnisses zwischen Philologie, Übersetzung und Dichtung sowie der Auseinandersetzung Rückerts mit orientalischen Prätexten sind Textbeispiele aus drei verschiedenen Werken ausgewählt: Die Koranübersetzung, die er weniger als heiligen Text und umso mehr als literarischen Text behandelt; die Übertragung der Ghaselen Rumis, bei der Rückert des Öfteren auf die Übersetzung von Joseph von Hammer-Purgstall zurückgreift; und die Gedichtsammlung „Östliche Rosen“ als Eigenproduktion Rückerts, die er in der Rolle des Mystikers Mohammed Schemsed-din Hafis dichtet.

Die Arbeit setzt somit auf eine literatur- und kulturvergleichende Perspektive, um somit die Agenda des Rückert'schen Schreibens zu rekonstruieren. Außerdem zielt sie auf eine doppelte Kontextualisierung der Texte Rückerts, indem sowohl biographische als auch ideengeschichtliche bzw. literarhistorische Aspekte in die Analyse eingebunden werden.

## DİYALOG – Yeni Yazım Kuralları

Saygıdeğer Üyelerimiz, bildiğiniz gibi 31.12.2019 tarihi itibaren DİYALOG. Zeitschrift für interkulturelle Germanistik online hakemli dergimizin 2019/2 sayısı [http://gerder.org.tr/DIYALOG\\_Dergi/Diyalog\\_2019\\_2/2019-2.pdf](http://gerder.org.tr/DIYALOG_Dergi/Diyalog_2019_2/2019-2.pdf) adresinde yayınlanmıştır.

Dergimizin 2020/1 sayısı için son yazı gönderme tarihi **30 Nisan 2020** olarak belirlenmiştir. Diyalog dergimizi başka indekslere de kayıt ettirmek için yeni yazım kuralları hazırlanmıştır.

[http://gerder.org.tr/DIYALOG\\_Dergi/yazim\\_kurallari/yazim\\_kurallari.pdf](http://gerder.org.tr/DIYALOG_Dergi/yazim_kurallari/yazim_kurallari.pdf)

(aşağıda) sayfasında yayınlanmış olan yazım kuralları ve sayfa düzeni ilkeleri doğrultusunda hazırlayacağınız makale, eleştiri, tanıtma, rapor ve duyuru türünden yazılarınızı son gönderme tarihine kadar [diyaloggerder@gmail.com](mailto:diyaloggerder@gmail.com) adresine iletmeniz rica olunur. Bir sonraki sayımız (2020/1) **30 Haziran 2020** tarihi itibariyle yayınlanacaktır.

Yazım kurallarını hazırlamada emeği geçen Leyla Coşan, Halit Üründü ve Habib Tekin'e de teşekkür ederim. Dergimizin camiamıza ve bilim dünyasına yararlı olmasını dilerim.

Saygılarımla.



»DİYALOG. Kùltürlerarası Alman Dili ve Edebiyatı Çalışmaları Dergisi«

Yazarların Makale Yazım Kılavuzu

### § 1. Yazım Esaslar

|                    |  |
|--------------------|--|
| Dosya biçimi       | doc. veya docx.  |
| Sayfa biçimi       | DIN A4   |
| Yazı tipi          | Times New Roman  |
| Yazı Tipi Boyutu   | Başlık: 16 pt<br>Alt başlık: 14 pt<br>Ana metin: 12 pt<br>Özet ve kaynakça: 10 pt<br>Yazarın ve çalıştığı yerin belirtilmesi: 12 pt  |
| Satır Aralığı      | Ana metin aralığı, isim kayıt alanı, makale başlığı, öz, üç satır üzerinde alıntılar ve dipnotlar: 1,5   |
| Sayfa kenarlıkları | Üst: 3 cm<br>Alt: 3 cm<br>Sağ: 3 cm<br>Sol: 3 cm   |
| Paragraf           | Metinler, bölüm ve paragraf girintileri: öncesi 0 pt ve sonrası 06 pt, bölümler numaralandırılmamalı ve girinti içermemelidir.   |
| Heceleme           | yok  |
| Metin dili         | Almanca yazılar: Almanca<br>Türkçe yazılar: Türkçe<br><br>Not: Noktalama işaretlerinde, örneğin; tırnak işaretleri, Almanca ve Türkçe de farklı diller nedeniyle farklı görüldüğünden, lütfen dil ayarına ve biçimine dikkat ediniz. |
| Dipnot metni       | Metin, tek satır aralığı, ardışık ve kronolojik olarak numaralandırılmış, yazı tipi; Times New Roman, yazı boyutu; 10 punto olarak yer almalıdır   |

Tab. 1: DİYALOG DERGİSİ YAZIM ESASLARI<sup>1</sup>

### § 2. Makaleler ve Özetler<sup>2</sup>

- Sadece Almanca veya Türkçe makaleler kabul edilecektir. Her iki durumda da, makalelere ayrıca ve mutlaka İngilizce uygun bir başlık verilmelidir.

<sup>1</sup> Erstellt vom Verfasser.

<sup>2</sup> Makalelerin İngilizce veya makalenin kendi dilinde iki kısa özeti olmalıdır (boşluklar dâhil en fazla 700 karakter) ve bunun yanı sıra İngilizce genel bir özeti (en fazla 650-800 kelime) yer almalıdır.

- **Almanca makaleler için** Almanca ve İngilizce özetler (uzunluk: boşluklar dâhil en fazla 700 karakter) olmalıdır. İngilizce özet ilk sayfada başlıktan hemen sonra yer almalı ve onu Almanca özet takip etmelidir. Her özetin ardından beş anahtar kelime italik olarak eklenmelidir.
- **Türkçe makaleler için** Türkçe ve İngilizce özetler (uzunluk: boşluk dâhil en fazla 700 karakter) olmalıdır. İngilizce özet başlıktan hemen sonra ilk sayfada yer almalı ve onu Türkçe özet takip etmelidir. Her özetin ardından beş anahtar kelime italik olarak eklenmelidir.
- 2006 yılından sonraki yeni Alman yazım kuralı dikkate alınmalıdır (bkz. Duden).
- Makalenin başlığından sonra boş bir satır ve ardından adı, soyadı ve yer (iş yeri) belirtilmelidir. Devamında ise bir boş satır bulunmalı ve ardından İngilizce özet yer almalıdır.
- Ek hususlar:
  1. Makalenin sonunda ayrıca ayrıntılı olarak "Yazarın adres bilgisi" eklenmelidir.
  2. Geniş İngilizce özet (en fazla 650-800 Kelime) olmalıdır.
  3. Turnitin raporu makale ile birlikte gönderilmelidir.
  4. Makalelerin kapsamı en fazla 45.000 karakter (boşluksuz) olmalıdır.

### § 3. Tablolar ve Şekiller

- Tablolar ve şekiller ortaya hizalı yer almalı ve 10 punto büyüklüğünde **Tab. 1:** Tablonun adı veya **Abb. 1:** Resmin adı, alt başlıkla belirtilmelidir. Kısaltmalar **Tab. XX** ve **Abb. XX** kalın yazılmalıdır.
- Alıntı dipnot formatındadır. Tablo özel olarak oluşturulduysa, dipnotta 10 pt olarak şu ibare kullanılmalıdır: Yazar tarafından oluşturuldu.<sup>3</sup>
- Şekiller veya tablolar dizini gerekli değildir.

### § 4. Alıntılar, Dipnotlar ve Kısaltmalar

Doğrudan ve dolaylı alıntılar arasında bir ayrım yapılır. **Doğrudan alıntılar** bir metnin kelimesi kelimesine ve kaynağına sadık olan alıntılardır.

- Alıntı yapılan yer gövde metninde yuvarlak parantez içinde gösterilir; (Bomhardt 1979: 7) veya (Dogil/Williams 1999: 280.).
- Referanslar, açıklamaların yanı sıra yazar ve görev yerine ait bilgiler için rakamlar 1, 2, 3, şeklinde sıralı numaralandırılmalı dipnotlar kullanılmalıdır. Bir dipnot işareti bir noktalama işaretini izliyorsa, dipnot işareti noktalama işaretinin hemen arkasına yerleştirilir. Aynı yazar tarafından aynı yıl farklı yayınlar varsa, bunlar (Mustermann 2006a) ve (Mustermann 2006b) şeklinde gösterilmelidir.
- Bu alıntılar başında ve sonunda tırnak işaretleri içinde "xxx" olarak işaretlenmeli ve aslına uygun olarak gösterilmelidir.
- Üç satır üzerindeki doğrudan alıntılar girintilidir, 10 punto büyüklüktedir, tek satır aralığı, tırnak işaretleri bulunmaz ve alıntıdan önce ve sonra boş bir satır ile belirtilmelidir.

<sup>3</sup> Erstellt vom Verfasser.

- Doğrudan bir alıntı içinde kullanılmayan ifadeler köşeli parantez [...] ile gösterilir.
- Doğrudan alıntıda yazar eklemeleri, 10 punto büyüklüğündeki dipnot metninde Hervorhebung des Verfassers<sup>4</sup> olarak yer almalıdır. Söz konusu Übersetzung des Verfassers<sup>5</sup> ifadesi kendi çevirileriniz için de geçerlidir.
- Alıntı içinde alıntı, tek tırnak işareti kullanılarak verilmelidir: „Am Ende hat Heine den Ausspruch: „Ein paar grundlegende Zitate zieren den ganzen Menschen.““
- Dizeler ve kıtalar tek / bölme işareti (Virgil) ile (Kıta sonunda ise çift // bölme işareti kullanılarak gösterilebilir. Kutsal kitaba ait yazılar bir istisna teşkil eder ve mutlaka metinde parantez içinde alıntılanır. İncil'e ait Kutsal Yazılar standart olarak kısaltılmalı (Gen, Ex, Lev, ...) bölüm ve ayet numaraları virgül (,) kullanılarak ayrılmalıdır.

(Jes 4,7) = Jesaja, Kapitel 4, Vers 7  
(Jes 7,1-9) = Jesaja, Kapitel 7, Verse 1 bis 9  
(Jes 7,2.4-7.9) = Jesaja, Kapitel 7, Vers 2, 4 bis 7 und 9  
(Jes 14.17) = Jesaja, Kapitel 14, Kapitel 14 und 17

**Dolaylı alıntılar** metni eksiksiz olarak yeniden yansıtmaz, bunun yerine metin anlamına uygun olarak aktarılır. Bu tür dolaylı alıntılar "Vgl." (vergleiche) ile tanımlanmalıdır. Cümlelerin başlangıcında (Vgl. Bomhardt 1979: 7) ve metin içerisinde (vgl. Dogil / Williams 1999: 280) arasında bir ayrım yapılır.

Sadece birincil literatür başlıkları **italiktir**. Jargon, uygunsuz dil stili, Latince veya yabancı dil ifadeleri gibi kelimeleri işaretlemek için bu ifadeleri lütfen tek tırnak içinde kullanınız.

**Aynı kaynaktan sürekli alıntılar için** metin içinde **ebd.** ile, cümle başında ise **Ebd.** ile işaretlenmelidir.

**Alıntı yapılan** bir metnin pasajının **bir sonraki sayfası** da alıntılanıyorsa bu durum (Mustermann 2019: 50f.) şeklinde belirtilmelidir. Bu durumda, ikiden daha fazla sayfa alıntılanıyorsa ise, (Mustermann 2019: 50ff.) şeklindeki atf kuralı uygulanır

Eski metinlerin **yeniden basımı** veya eski eserlerin daha yeni baskıları yeni baskı yılının köşeli parantez içinde belirtilmesiyle ve orijinal baskı yılının dâhil edilmesiyle gösterilir; (Buket 2008 [1572].).

**Gövde metnindeki örnek cümleleri** parantez içinde sayılarla işaretleyiniz.

(1) Beispielsatz A  
(2) Beispielsatz B

### § 5. Diğer

- Metinde vurgu yapmaktan daima kaçınılmalıdır.
- Lütfen numaralandırmayı her zaman bir nokta ile kullanınız.

<sup>4</sup> Hervorhebung des Verfassers.

<sup>5</sup> Übersetzung des Verfassers.

## DİYALOG – Yeni Yazım Kuralları

- Giriş 1 rakamı ile başlar (0 ile değil).
- Konuşma çizgisi – (uzun) ve kısa çizgi – (kısa) arasındaki fark dikkate alınmalıdır:

| Kısa çizgi   | Konuşma çizgisi  |
|--|--|
| Bileşik kelimelerle:<br>30-jährig, Frau Müller-Hofstetter, E-Mail. | '-e kadar' kelimesi yerine<br>1999–2010, S. 20–30  |
| Satırın sonunda yer alan ayırmalarda                               | eklemelerde:<br>Gestern erst habe ich Hans getroffen – mitten am Hauptplatz!   |
| Kelime parçalarının tamamlanmalarında:<br>Vor- und Nachteile.      | Bir eksi işaret olarak:<br>15 – 2 = 13   |
| Sıralı telefon numaralarında:<br>0043 1 234 64 89-12               | Cümlelerdeki ek ifadelerde:<br>Christine und Franz werden morgen – sofern die Sonne scheint – zu einer mehrtägigen Wanderung aufbrechen. |
| URL adreslerinde<br>www.gerder.org.tr/index.php/main-diyalog       | Konuşma çizgisinden önce ve sonra boşluk yer alır!<br>Ausnahme: Wenn der Gedankenstreich für das Wort „bis“ steht.                       |
| Kısa çizgiden önce ve sonra boşluk yer almaz!                      |  |

Tab. 2: Kısa çizgi ve Konuşma çizgileri arasındaki fark<sup>6</sup>

## § 6. Kaynakça

1. Yazarın eserlerine yönelik kaynakça gösterimi (monografi):

Yazarın soyadı, Adı (Tarih): Başlık. Alt başlık. Baskı [eğer yoksa 1]. Yer: Yayıncı.

**Örneğin:**  
Aust, Hugo (1999): *Novelle*. 3., überarb. und aktual. Aufl. Stuttgart: Metzler.  
Di Scala, Spencer (1998): *Italy. From Revolution to Republic*. Boulder: Westview.

2. Yayıncı ile ilgili kaynakça gösterimi:

Yazarın soyadı, Adı (Hg.) (Tarih): Başlık. Alt başlık. Baskı [eğer yoksa 1]. Yer: Yayıncı.

**Örneğin:**  
Dotzler, Bernhard J. (Hg.) (1999): *Grundlagen der Literaturwissenschaft. Exemplarische Texte*. Köln, Weimar u.a.: Böhlau.

3. Yazarların özel durum çalışmaları:

Yazarın soyadı, Adı (Tarih): Başlık. Alt başlık. Hg. v. Adı Soyadı. Baskı, cilt. Basım [eğer yoksa 1]. Yer: Yayıncı.

**Örneğin:**  
Mann, Thomas (2002): *Der Zauberberg*. Hg. v. Michael Neumann. Große Kommentierte Frankfurter Ausgabe, Band 5.1. Frankfurt/Main: S. Fischer.

4. İki yazarlı kaynakça gösterimi:

Yazarın soyadı, Adı/ Yazarın soyadı, Adı (Hg.) (Tarih): Başlık. Alt başlık. Baskı [eğer yoksa 1]. Yer: Yayıncı.

<sup>6</sup> Erstellt vom Verfasser.

## DİYALOG – Telif Hakkı Formu



INTERKULTURELLE ZEITSCHRIFT FÜR GERMANISTIK  
ORGAN DES TÜRKISCHEN GERMANISTENVERBANDES

Herausgegeben vom  
Türkischen Germanistenverband GERDER

## TELİF HAKKI FORMU

Makale Adı:

Yazar(lar) (makaledeki sırayla):

Sorumlu Yazar ve Bilgileri

Adı – Soyadı:

E-Posta:

Yazışma Adresi:

Telefon:

Belgegeçer:

Yukarıda sunulmuş olan bilgiler dâhilinde, derginize gönderilen makalenin yazar(lar)ı olarak aşağıdaki şartları kabul ederim/ederiz:

1. Sunulan makale yazar(lar)ın ürettiği bir çalışmadır.
2. Sunulan makalenin çalışma aşamasında tüm yazar(lar) bizzat katkı koymuştur.
3. Sunulan makalenin dergiye yollanan ilk hâli ve daha sonra editör(ler) ve/veya hakem(ler) tarafından istenilebilecek düzeltmeler sonucunda üretilmiş diğer hâlleri, makalede yazar olarak geçen tüm yazarlar tarafından incelenmiş ve gönderim için onaylanmıştır.
4. Sunulan makale içinde kullanılan bilgi, belge, resim, grafik, şekil, tablo, şablon ve benzer nitelikte olabilecek diğer her türlü belgeler, herhangi bir telif hakkını ihlâl etmemektedir.
5. Yazar(lar), sunulan makalenin tüm akademik, bilimsel, etik ve hukukî sorumluluklarını üstlenmektedir.
6. Sunulan makale başka bir yerde yayımlanmamış ve Diyalog Dergisi'ne yollandığı sırada, yayımlanmak üzere başka bir yere sunulmamıştır.

Verilmiş bu bilgiler dâhilinde, sunulmuş olan makalenin sorumlu yazarı olarak,

- 1- Sunmuş olduğum(uz) makaleyi herhangi bir maddî çıkar gözetmeden, kendi amaçlarım(ız) doğrultusunda basılı ve/veya elektronik olarak çoğaltmakta ve/veya yaymakta hür olduğumu(zu),
- 2- Herhangi bir telif hakkı ihlâli sonucu üçüncü kişi ve/veya kişilerce istenilebilecek hak talebi ve/veya hukukî işlemlerde, Diyalog Dergisi adına görev yapan kişilerin hiçbir sorumluluğu olmadığını, bu durumlarda akademik, bilimsel, etik ve hukukî tüm sorumluluğun sorumlu yazar olarak şahsıma ait olduğunu,
- 3- Yazar(lar) olarak göndermiş olduğum(uz) makale ve benzeri yazılar ile bunlara ait yardımcı bilgi ve belgelerin,

Diyalog Dergisi tarafından arşivlenmek üzere süresiz olarak tutulabileceğini taahhüt ederim.

Bu Telif Hakkı Formu, dergiye sunulan çalışmanın yayımlanmak için kabul edilmemesi hâlinde geçerliliğini yitirecektir.

Sorumlu Yazarın

İmzası:

Adı ve Soyadı:

Tarih:

DİYALOG Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik

ISSN 2148-1482

<http://www.gerder.org.tr/diyalog/diyalog.html>

[diyaloggerder@gmail.com](mailto:diyaloggerder@gmail.com)